

ГОСТ Р ИСО/МЭК 2382-36-2011

Группа П80

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Информационные технологии

СЛОВАРЬ

Часть 36

Обучение, образование и подготовка

Information technologies. Vocabulary. Part 36. Learning, education and training

ОКС 35.240.99\*

---

\* В ИУС 8-2012 ГОСТ Р ИСО/МЭК 2382-36-2011 приводится с ОКС 01.040.35, 35.020. -

- Примечание изготовителя базы данных.

Дата введения 2012-09-01

Предисловие

Цели и принципы стандартизации в Российской Федерации установлены [Федеральным законом от 27 декабря 2002 г. N 184-ФЗ "О техническом регулировании"](#), а правила применения национальных стандартов Российской Федерации - [ГОСТ Р 1.0-2004](#) г. "Стандартизация в Российской Федерации. Основные положения"

### **Сведения о стандарте**

1 ПОДГОТОВЛЕН Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования "Московский государственный технологический университет "СТАНКИН" на основе собственного аутентичного перевода на русский язык стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 461 "Информационно-коммуникационные технологии в образовании (ИКТО)"

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ [Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 8 декабря 2011 г. N 763-ст](#)

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО/МЭК 2382-36:2008\* "Информационная технология. Словарь. Часть 36. Обучение, образование и подготовка" (ISO/IEC 2382-36:2008 "Information technology - Vocabulary - Part 36: Learning, education and training").

---

\* Доступ к международным и зарубежным документам можно получить перейдя по ссылке на сайт <http://shop.cntd.ru>, здесь и далее по тексту. - Примечание изготовителя базы данных.

При применении настоящего стандарта рекомендуется использовать вместо ссылочных международных стандартов соответствующие им национальные стандарты Российской Федерации, сведения о которых приведены в дополнительном [приложении ДА](#)

### **5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ**

*Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодно издаваемом информационном указателе "Национальные стандарты", а текст изменений и поправок - в ежемесячно издаваемых информационных указателях "Национальные стандарты". В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ежемесячно издаваемом информационном указателе "Национальные стандарты". Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования - на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет*

### **Введение**

Международная организация по стандартизации (ИСО) и Международная электротехническая комиссия (МЭК) совместно разрабатывают международные стандарты в области информационных технологий в рамках Первого совместного технического комитета (СТК1 ИСО/МЭК) "Информационные технологии", объединяющего в настоящее время 37 подкомитетов (ПК).

В 1999 г. в составе СТК1 ИСО/МЭК был образован 36-й подкомитет (ПК 36) "Информационные технологии в обучении, образовании и подготовке".

В составе ПК 36 образованы семь рабочих групп (РГ), разрабатывающих международные стандарты по следующим направлениям:

- РГ1 - терминология;
- РГ2 - технологии коллективной работы;
- РГ3 - информационная поддержка преподавателя;
- РГ4 - управление и доставка контента;
- РГ5 - обеспечение качества;
- РГ6 - международные стандартизированные профили;
- РГ7 - культурная/языковая/гуманитарная деятельность.

От Российской Федерации функции постоянно действующего национального рабочего органа СТК1/ПК36 ИСО/МЭК выполняет ТК 461 "Информационно-коммуникационные технологии в образовании (ИКТО)", активно участвующий в разработке международных стандартов, осуществляющий разработку комплекса национальных стандартов ИКТО.

Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО/МЭК 2382-36, разработанному в РГ1 СТК1/ПК36 ИСО/МЭК с участием экспертов ТК 461.

## 1 Общие положения

### 1.1 Область применения

Настоящий стандарт предназначен для облегчения международных связей в области информационных технологий для обучения, образования и подготовки. В настоящем стандарте представлены термины выбранных понятий на двух языках, имеющих отношение к сфере информационных технологий для обучения, образования и подготовки, и установлены связи между записями. Термины на русском языке имеют соответствующие определения.

Важно отметить, что термины "обучение", "образование" и "подготовка" используются широко и в совершенно разных контекстах по всему миру. Однако для целей настоящего стандарта, касающегося обучения, образования и подготовки в контексте информационных технологий, преобладают определенные разграничивающие характеристики, и определения представлены с их учетом.

Термины, приведенные в настоящем стандарте, рекомендуются для применения во всех видах документации и литературы в области информационных технологий в обучении, образовании и подготовке.

## **1.2 Нормативные ссылки**

Следующий документ является обязательным при применении настоящего стандарта. Для датированных ссылок используется только указанный документ. Для недатированных ссылок применяют последнее издание ссылочного документа (включая любые поправки и дополнения).

В настоящем стандарте используется ссылка на следующий международный стандарт:

ISO 1087-1:2000 Работы по терминологии. Словарь. Часть 1: Теория и применение (ISO 1087-1, Terminology work - Vocabulary - Part 1: Theory and application)

## **1.3 Применяемые принципы и правила**

### **1.3.1 Определение термина**

Раздел 2 включает в себя некоторое число статей. Каждая статья состоит из набора основных элементов, который включает в себя порядковый номер, один термин или несколько его синонимов и фразу, определяющую одно понятие. Кроме того, статья может включать в себя примеры, примечания или иллюстрации для облегчения понимания термина.

Иногда один термин может быть определен в различных статьях или два или более понятий могут содержаться в одной статье, как описано в 1.3.5.

Другие термины, такие как **"словарь"**, **"понятие"**, **"термин"** и **"определение"**, которые используются в настоящем стандарте, имеют значения, определенные в ИСО 1087-1:2000

### **1.3.2 Содержание словарной статьи**

Каждая словарная статья содержит основные элементы, определенные в 1.3.1, и, при необходимости, дополнительные элементы. Статья может содержать также следующие элементы в следующем порядке:

a) порядковый номер (общий для всех языков, на которых публикуется настоящий стандарт);

b) термин или обычно предпочитаемый термин на конкретном языке. Отсутствие обычно предпочитаемого термина для некоторого понятия на языке обозначается символом, состоящим из пяти точек (.....); ряд точек может быть использован, чтобы указать, какое слово должно быть выбрано для термина в конкретном случае;

c) термин, предпочитаемый в конкретной стране (определяется в соответствии с правилами ИСО 3166);

d) сокращение термина;

e) разрешенные синонимы термина;

f) текст определения (см. 1.3.4);

g) один или несколько примеров с заголовком "Примеры";

h) одно или несколько примечаний, описывающих конкретные случаи применения понятия с заголовком "Примечание(я)";

i) фотография, диаграмма, таблица или другое обозначение, которые могут быть общими для нескольких статей.

### **1.3.3 Классификация статей**

Статьи подразделяют на группы, каждой из которых присваивается четырехзначный порядковый номер, первые две цифры должны быть 36, вторые две - номер группы, начиная с 01 для группы "Общие термины".

Каждой статье присваивается шестизначный индекс, первые четыре цифры - номер группы и последние две - номер термина в пределах группы.

Для того чтобы показать связь между версиями данного международного стандарта в различных языках, номера, назначенные группам и статьям, должны быть одинаковыми для всех языков.

### **1.3.4 Выбор терминов и определений**

При выборе терминов и определений необходимо следовать общепринятому их использованию, насколько это возможно. Однако контекст использования (включая применение культурных и языковых факторов) может привести к очевидным противоречиям. Если термины принадлежат к множеству терминов, использование которых противоречиво, то принадлежность их к данному множеству должна быть указана в примечании. Если консенсус не представляется возможным, решение ищется большинством голосов. Когда противоречивые использования отражают установившуюся практику, то формулируются соответствующие примечания.

### **1.3.5 Множественные значения**

Когда в одном из используемых языков конкретный термин имеет несколько значений, каждое значение отображается в отдельной статье, чтобы облегчить перевод на другие языки.

Использование терминов с множественными значениями должно быть минимизировано, если не исключено совсем. Если такой термин встречается, то он должен быть уточнен. Например, "метаданные (в электронном обучении)". См. 1.3.7 Использование скобок.

### **1.3.6 Сокращения**

Как указано в 1.3.2, для некоторых терминов приведены сокращения. Такие сокращения не применяют в текстах определений, примеров или примечаний.

### **1.3.7 Использование скобок**

В некоторых статьях слово или слова помещены в скобки.

Эти слова являются частью полного термина, но могут быть опущены, если использование сокращенного термина в техническом контексте не вносит двусмысленности. В остальных случаях термины в настоящем стандарте используют только в полном виде. В некоторых словарных статьях термины сопровождаются уточнениями в скобках. Уточнения не являются частью термина, однако указывают на правила использования термина, конкретную область его применения или его грамматическую форму.

### **1.3.8 Использование полужирного шрифта или курсива для терминов в определениях и использование звездочки**

Термин, отпечатанный полужирным шрифтом в определении, примере или примечании, определен в другой статье в ИСО/МЭК 2382, которая может находиться в другой части ИСО/МЭК 2382. Однако термин печатается полужирным шрифтом, только когда он впервые встречается в каждой статье.

Курсив используется для других грамматических форм термина, например, множественное число существительных и причастия.

Базовые формы всех терминов, которые определены в настоящем стандарте, представлены в алфавитном указателе в конце стандарта (см. 1.3.10).

Знак "звездочка" используют для того, чтобы разделить термины в случае, если два таких термина приводятся в отдельных статьях и непосредственно следуют друг за другом (или разделены только знаком препинания).

### **1.3.9 Орфография**

В английской версии настоящего стандарта термины, определения, примеры и примечания приведены в написании, принятом в США. Могут быть использованы другие варианты правильного написания, если при этом ни одно из требований настоящего стандарта не будет нарушено.

### **1.3.10 Построение алфавитных указателей**

Алфавитные указатели терминов на английском и французском языках приведены в конце стандарта. Указатель включает в себя все термины, определенные в настоящем стандарте. Термины, состоящие из нескольких слов, приведены в алфавитном порядке их ключевых слов.

## 2 Термины и определения

### 36 Информационные технологии для обучения, образования и подготовки

#### 36.01 Общие термины

36.01.01 обучение (en learning; fr apprentissage): Приобретение знаний, умений и ориентации.

36.01.02 подготовка (en training; fr formation): Развитие умений и/или понимания на основе процедурно определенных обучающих действий, направленных на их конкретное применение.

36.01.03 обучение на основе Web (en Web-based learning; fr apprentissage sur le Web): Он-лайн обучение на основе Web-технологий и Интернет-технологий.

36.01.04 обучение он-лайн (en on-line learning; fr apprentissage en ligne): Обучение, осуществляемое при соединении с ИТ-системой.

36.01.05 смешанное обучение (en blended learning; fr apprentissage hybride): Сочетание электронного обучения с очным обучением или автономным обучением.

36.01.06 обучение с взаимодействием при компьютерной поддержке (en CSCL computer-supported collaborative learning; fr apprentissage collaboratif en ligne): Деятельность по совместному обучению с ИКТ-поддержкой (системы, ресурсы, задачи).

36.01.07 обучение с применением компьютера (en computer-based learning; fr apprentissage assisté par ordinateur): Обучение с применением системы обработки информации в качестве инструмента.

36.01.08 управляемое компьютером обучение (en computer managed learning; fr apprentissage géré par ordinateur): Обучение с обеспечением административных процессов (таких как регистрация, составление расписания, руководство, управление, анализ и отчетность) системой обработки информации.

#### 36.02 Пользователи, организации, роли

36.02.01 обучаемый (en learner; fr apprenant): Лицо, которое учится.



36.02.02 преподаватель (en teacher; fr enseignant): Лицо, которое учит.

Примечание - В определенном контексте (например, в совместном обучении) одно и то же лицо может играть роль и обучаемого, и преподавателя.

36.02.03 инструктор (en trainer; fr formateur): Лицо, которое поддерживает, осуществляет и облегчает подготовку.

36.02.04 **наставник** (en tutor; fr tuteur): Лицо или ИТ-система, которая помогает обучаемому.

36.02.05 открытый университет (en open university; fr téléuniversité): Университет, который предоставляет дистанционное обучение.

36.02.06 разработчик образовательного контента (en instructional designer; fr concepteur pédagogique): Лицо, которое разрабатывает образовательный контент, используя систематический подход и дидактическую теорию.

36.02.07 автор контента (en content author; fr auteur de contenu): Лицо, которое создает контент образовательного ресурса.

## 36.03 Системы и инструментарий

36.03.01 система управления обучением (en learning management system LMS; fr système de gestion de l'apprentissage SGA): Информационно-управляющая система, предназначенная для выполнения административных процессов и процессов технической поддержки, связанных с электронным обучением.

36.03.02 система управления образовательным контентом (en learning content management system LCMS; fr système de gestion de contenus d'apprentissage): Информационно-управляющая система для создания, хранения, компоновки и/или поставки продуктов и услуг электронного обучения.

36.03.03 обучающая ИТ-система (en learning technology system LTS; fr système d'apprentissage basé sur la technologie): Информационно-управляющая ИТ-система, предназначенная для поставки и управления продуктами и услугами электронного обучения.

36.03.04 распределенная обучающая ИТ-система (en distributed learning technology system; fr système d'apprentissage distribué basé sur la technologie): Обучающая ИТ-система на основе использования сети Интернет или региональной коммуникационной сети как основного средства взаимодействия между ее подсистемами или с другими системами.

36.03.05 среда обучения (en learning environment; fr environnement d'apprentissage): Физическая или виртуальная среда поддержки обучаемого.

## **36.04 Поддерживающие процессы**

36.04.01 сеанс (en session; fr session): Период времени, в течение которого обучаемый взаимодействует с обучающей ИТ-системой.

36.04.02 дидактическое проектирование (en instructional design; fr conception pédagogique): Систематическое и системное планирование, включая оценку потребностей, проектирование, реализацию и поддержку образовательных ресурсов и программ.

## **36.05 Ресурсы и контент**

36.05.01 образовательный ресурс (en learning resource; fr ressource d'apprentissage): Информационный ресурс, который можно найти в ИТ-системе и использовать для обучения, образования и подготовки.

36.05.02 цель обучения (en learning objective; fr objectif d'apprentissage): Приобретение знаний, умений и навыков, которыми должен обладать обучаемый в результате обучения.

Примечание - Цели обучения могут быть связаны с дидактическими компонентами любого размера.

36.05.03 образовательная деятельность (en learning activity; fr activité d'apprentissage): Деятельность, направленная на достижение цели обучения.

## **36.06 Преподавание и обучение**

36.06.01 стратегия обучения (en learning strategy; fr stratégie d'apprentissage): Набор методов и приемов, обычно используемых обучаемым в процессе обучения.

Примечание - Стратегия включает в себя компоненты, предназначенные для определения предпочтений студента в отношении получения, обработки и использования информации.

36.06.02 дидактический метод (en instructional method; fr méthode pédagogique): Компонент дидактической стратегии, определяющий конкретные средства для достижения цели обучения.

## **36.07 Информация об обучаемом**

Примечание - Эта группа терминов представляет информацию, связанную с обучаемыми, которая собирается, хранится, находится или иначе используется средствами информационных технологий для обучения, образования и подготовки.

36.07.01 информация об обучаемом (en learner information; fr informations sur l'apprenant): Хранимая информация об обучаемых, используемая обучающей ИТ-системой.

Примечание - Обучающие ИТ-системы и отдельные лица (например, преподаватели, ученики и т.д.) могут создавать, сохранять, искать, использовать и т.д. информацию об обучаемом.

36.07.02 история обучаемого (en learner history; fr historique de l'apprenant): Хранимая информация об успеваемости обучаемого за прошлый период или об опыте обучения.

## **Алфавитный указатель терминов на русском языке**

|   |          |
|---|----------|
| автор контента  | 36.02.07 |
| деятельность образовательная                          | 36.05.03 |
| инструктор  | 36.02.03 |
| информация об обучаемом                               | 36.07.01 |
| история обучаемого                                    | 36.07.02 |
| ИТ-система обучающая                                  | 36.03.03 |
| ИТ-система обучающая распределенная                   | 36.03.04 |
| метод дидактический                                   | 36.06.02 |
| наставник   | 36.02.04 |
| обучаемый   | 36.02.01 |
| обучение  | 36.01.01 |
| обучение на основе Web                                | 36.01.03 |
| обучение он-лайн                                      | 36.01.04 |
| обучение с взаимодействием при компьютерной поддержке | 36.01.06 |

|  |          |
|--|----------|
| обучение смешанное                           | 36.01.05 |
| обучение с применением компьютера            | 36.01.07 |
| обучение, управляемое компьютером            | 36.01.08 |
| подготовка                                   | 36.01.02 |
| преподаватель                                | 36.02.02 |
| проектирование дидактическое                 | 36.04.02 |
| разработчик образовательного контента        | 36.02.06 |
| ресурс образовательный                       | 36.05.01 |
| сеанс  | 36.04.01 |
| система управления образовательным контентом | 36.03.02 |
| система управления обучением                 | 36.03.01 |
| среда обучения                               | 36.03.05 |
| стратегия обучения                           | 36.06.01 |
| университет открытый                         | 36.02.05 |
| цель обучения                                | 36.05.02 |

# **Алфавитный указатель терминов на английском языке**

|  |          |
|--|----------|
| blended learning                               | 36.01.05 |
| computer-based learning                        | 36.01.07 |
| computer managed learning                      | 36.01.08 |
| computer-supported collaborative learning CSCL | 36.01.06 |
| content author                                 | 36.02.07 |
| distributed learning technology system         | 36.03.04 |
| instructional design                           | 36.04.02 |
| instructional designer                         | 36.02.06 |
| instructional method                           | 36.06.02 |
| learner  | 36.02.01 |
| learner history                                | 36.07.02 |
| learner information                            | 36.07.01 |
| learning                                       | 36.01.01 |
| learning activity                              | 36.05.03 |

|   |          |
|---|----------|
| learning content management system LCMS | 36.03.02 |
| learning environment                    | 36.03.05 |
| learning management system LMS          | 36.03.01 |
| learning objective                      | 36.05.02 |
| learning resource                       | 36.05.01 |
| learning strategy                       | 36.06.01 |
| learning technology system LTS          | 36.03.03 |
| on-line learning                        | 36.01.04 |
| open university                         | 36.02.05 |
| session                                 | 36.04.01 |
| teacher                                 | 36.02.02 |
| trainer                                 | 36.02.03 |
| training                                | 36.01.02 |
| tutor                                   | 36.02.04 |
| web-based learning                      | 36.01.03 |



# **Алфавитный указатель терминов на французском языке**

|                                      |          |
|--------------------------------------|----------|
| activité d'apprentissage             | 36.05.03 |
| apprenant                            | 36.02.01 |
| apprentissage                        | 36.01.01 |
| apprentissage assisté par ordinateur | 36.01.07 |
| apprentissage collaboratif en ligne  | 36.01.06 |
| apprentissage en ligne               | 36.01.04 |
| apprentissage géré par ordinateur    | 36.01.08 |
| apprentissage hybride                | 36.01.05 |
| apprentissage sur le Web             | 36.01.03 |
| auteur de contenu                    | 36.02.07 |
| concepteur pédagogique               | 36.02.06 |
| conception pédagogique               | 36.04.02 |
| enseignant                           | 36.02.02 |
| environnement d'apprentissage        | 36.03.05 |

|  |          |
|--|----------|
| formateur  | 36.02.03 |
| formation  | 36.01.02 |
| historique de l'apprenant                                  | 36.07.02 |
| informations sur l'apprenant                               | 36.07.01 |
| méthode pédagogique  | 36.06.02 |
| objectif d'apprentissage                                   | 36.05.02 |
| ressource d'apprentissage                                  | 36.05.01 |
| session  | 36.04.01 |
| stratégie d'apprentissage                                  | 36.06.01 |
| système d'apprentissage basé sur la technologie            | 36.03.03 |
| système d'apprentissage distribué basé sur la technologie) | 36.03.04 |
| système de gestion de contenus d'apprentissage             | 36.03.02 |
| système de gestion de l'apprentissage SGA                  | 36.03.01 |
| téléuniversité   | 36.02.05 |
| tuteur   | 36.02.04 |

# Приложение ДА (справочное). Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов ссылочным национальным стандартам Российской Федерации

Приложение ДА  
(справочное)

Таблица ДА.1

| Обозначение<br>ссылочного<br>международного<br>стандарта | Степень<br>соответствия | Обозначение и наименование<br>соответствующего<br>национального стандарта |
|--|-------------------------|---|
| ИСО 1087-1   | -                       | *   |

\* Соответствующий национальный стандарт отсутствует. До его утверждения рекомендуется использовать перевод на русский язык данного международного стандарта. Перевод данного международного стандарта находится в Федеральном информационном фонде технических регламентов и стандартов.

Электронный текст документа  
подготовлен ЗАО "Кодекс" и сверен по:  
официальное издание  
М.: Стандартинформ, 2012